



**Période de stage/Période de Formation en Milieu Professionnel (PFMP)
à l'étranger dans la région du Rhin supérieur – Certificat Euregio pour
les élèves des lycées professionnels et les apprentis**

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-SCHWEIZERISCHE OBERRHEINKONFERENZ
CONFERENCE FRANCO-GERMANO-SUISSE DU RHIN SUPERIEUR

Vereinbarung für das Auslandspraktikum am Oberrhein
Convention pour un stage effectuée dans la région du Rhin Supérieur

Der/die Auszubildende bzw. Schüler/in / L'apprenti(e) / l'élève, l'étudiant(e)

Name / <i>nom</i>	Vorname / <i>prénom</i>	Geburtsdatum / <i>date de naissance</i>

... ist als Betriebspraktikant/in in der Berufsausbildung zu betrachten. Die Zeit des Praktikums/Lernaufenthalts ist Teil der gesetzlich vorgesehenen Ausbildungszeit. Während seines/ihres Aufenthaltes im Gastbetrieb bleibt der/die Betriebspraktikant/in Auszubildende des Ausbildungsbetriebs bzw. Schüler/in. Für die Dauer des Betriebspraktikums erhält der/die Praktikant/in kein Entgelt vom Gastbetrieb. Der ausbildende Betrieb zahlt für die Zeit des Praktikums die Vergütung weiter sowie die Beiträge für die Sozialversicherung.

...est considéré comme stagiaire. Le stage est réalisé dans le cadre de la formation ou de l'enseignement professionnel. L'apprenti(e) stagiaire demeure, pendant la durée de son séjour dans l'entreprise d'accueil, apprenti(e) de l'entreprise de formation, et l'élève ou l'étudiant(e) stagiaire demeure sous statut scolaire durant sa formation en entreprise. Le stagiaire ne peut prétendre à aucune rémunération de l'entreprise. Une gratification peut être versée à l'élève ou à l'étudiant; l'apprenti(e) continue à percevoir la rémunération versée par son employeur. Le stagiaire est assuré en cas de maladie ou d'accident du travail par son établissement ou au titre de son employeur.

**Der Ausbildungsbetrieb/die Ausbildungsstätte /
*L'entreprise de formation ou l'établissement scolaire***

Name oder Bezeichnung / <i>Nom ou raison sociale</i>	Anschrift / <i>Adresse</i>

... hat sicherzustellen, dass vor Beginn des Betriebspraktikums im Ausland die versicherungsrechtlichen Fragen im Rahmen der gesetzlichen und betrieblichen Regelungen geklärt sind (Auskünfte erteilen ggf. Krankenversicherung, Berufsgenossenschaft, Betriebshaftpflichtversicherung). Während des Praktikums unterliegt der/die Praktikant/in der jeweiligen Betriebsordnung des Gastbetriebes.

L'entreprise de formation / le chef d'établissement s'assure que l'entreprise d'accueil a pris toutes les dispositions nécessaires pour garantir sa responsabilité civile du fait de la présence de l'apprenti(e) / de l'élève / de l'étudiant stagiaire dans l'entreprise. L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant stagiaire est soumis aux règles générales en vigueur dans l'entreprise ou l'organisme d'accueil.

Der Praktikumsbetrieb / *L'entreprise d'accueil*

Name / Bezeichnung / <i>Nom ou raison sociale</i>	Anschrift / <i>Adresse</i>

... stellt während dem Praktikum die vereinbarten Ausbildungsziele und die entsprechende Betreuung sicher. Folgende Ausbildungsschwerpunkte sind für das Praktikum geplant:

... associe le stagiaire aux activités de l'entreprise concourant directement à l'action pédagogique ou telles qu'elles ont été définies:

Geplante Praktikumschwerpunkte für das Praktikum von	bis	(gemäß Absprache mit dem Praktikumsbetrieb):
Objectifs de la formation en entreprise du au (sur la base des compétences du référentiel du diplôme et en fonction des possibilités offertes par l'entreprise d'accueil)		

Der/die Auszubildende verpflichtet sich, die „Praktikumsbewertung“ und die „Praktikumsbestätigung“ des Gastbetriebes **spätestens 4 Wochen nach Ende des Praktikums** an die für ihn zuständige regionale Kontaktstelle zu schicken. Der /die Auszubildende bzw. Schülerin möchte hiermit die Ausstellung eines Europass-Mobilität beantragen. Ja Nein

*L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant(e) s'engage à faire parvenir à l'administration ou à la chambre consulaire dont il relève **au plus tard 4 semaines après sa période en entreprise** étrangère un rapport de stage ainsi qu'une attestation de stage établie par l'entreprise d'accueil. L'apprenti peut par la suivante demander la délivrance d'un Europass –Mobilité. Oui Non*

Die Beteiligten erklären ihr Einverständnis mit dem Praktikum und seinen Rahmenbedingungen und damit, dass Daten zur Bewerbung und zum Praktikum gespeichert und – soweit dies im Rahmen des Projektes erforderlich ist – Dritten übermittelt werden.

Les participant(e)s au projet s'engagent à respecter les clauses de la convention et acceptent que les données fournies soient enregistrées et communiquées à des tiers si besoin.

Ausbildungsstätte: Datum/Firmenstempel/Unterschrift <i>L'entreprise ou l'établissement de formation: date / cachet / signature</i>	Gastbetrieb: Datum/Firmenstempel/Unterschrift <i>L'entreprise d'accueil: date / cachet / signature</i>
Auszubildende/r: Datum/Unterschrift <i>L'apprenti(e) / l'élève / l'étudiant(e): date / signature</i>	Erziehungsberechtigte/r: Datum/ Unterschrift <i>Le représentant légal de l'apprenti(e) ou de l'élève mineur(e): date / signature</i>